

# Looking Ahead to the New *Roman Missal*: The Gloria

*The United States Conference of Catholic Bishops (USCCB) has been working with the Holy See to revise and approve a new English translation of the Roman Missal. The bishops are calling on all clergy and lay ecclesial ministers to help parish assemblies learn the new ritual texts and to support the catechesis that will be needed before, during, and after the transition. All of us at OCP and Today's Liturgy are pleased to provide the following information as part of that catechetical effort.*

In the new English translation of the *Roman Missal*, some parts of the Mass will change very little, some not at all (e.g., the *Agnus Dei*). Other parts, like the Nicene Creed and the Gloria, contain many and substantial changes. As the chart below makes clear, the new English text of the Gloria follows the Latin very closely. Comparing the Spanish Gloria to the Latin, one finds that the two are even more similar.

On their Web site ([usccb.org/romanmissal](http://usccb.org/romanmissal)), the US bishops note that catechetical materials on the forthcoming changes in the *Roman Missal* are not as urgent in Spanish as in English. Since Spanish is a Romance language derived from Latin, the present Mass texts in Spanish more easily reflect the Latin typical edition with a literal translation and a closer grammatical structure.

<i>Latin ritual text</i>	<i>Spanish ritual text</i>	<i>Revised English ritual text</i>
<p><b>GLORIA</b></p> <p>Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis.</p> <p>Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Domine Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnípotens.</p> <p>Dómine Fili unigénite, Jesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,</p> <p>qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.</p> <p>Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Jesu Christe, cum Sancto Spírítu: in gloria Dei Patris. <b>Amen.</b></p>	<p><b>GLORIA</b></p> <p>Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.</p> <p>Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,</p> <p>Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.</p> <p>Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,</p> <p>tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;</p> <p>porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. <b>Amén.</b></p>	<p><b>GLORY TO GOD</b></p> <p>Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.</p> <p>We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.</p> <p>Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father,</p> <p>you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer, you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.</p> <p>For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. <b>Amen.</b></p>

*To review a chart showing the entire Order of Mass and to access many other resources related to the new Roman Missal, including downloadable study editions and catechetical aides, please visit [usccb.org/romanmissal](http://usccb.org/romanmissal). OCP offers a number of helpful resources at [ocp.org/newmasssettings](http://ocp.org/newmasssettings).*

*OCP is grateful to the United States Conference of Catholic Bishops (USCCB) and the International Commission on English in the Liturgy (ICEL, [icelweb.org](http://icelweb.org)) for granting permission to reprint these texts for catechetical and formational purposes.*